

СОДЕРЖАНИЕ

журнала «Международный аспирантский вестник» № 3, 2021

Ли Дуо, Ф.М. Ержанова. Образовательный потенциал коротких видео как учебного материала на занятиях РКИ.

Комацу Маами. Вид русского глагола в современных японских учебниках и учебных пособиях по изучению русского языка.

Е.П. Ульянова, М.Н. Ульянов. «Занимательная физика»: игровые технологии как средство обучения иностранных слушателей.

М.В. Куликова, О.Н. Халеева. Современные художественные тексты для домашнего чтения иностранных студентов-филологов в условиях онлайн-обучения.

Линь Лицзюань, Линь Лимэй. Приемы обучения предмету «Культура России» в рамках инициативы «Один пояс и один путь» в КНР.

З.З. Саидов, С.А. Дерябина. Аутентичные тексты современных русских писателей как стимул речевой деятельности при изучении русского языка в таджикской школе.

Гао Юе, П.К. Иванов. Этнокультурные стереотипы носителей русского языка о китайских предпринимателях: методика выявления и семантический анализ.

А.И. Копытин. Исследование аксиологического аспекта кинодискурса в контексте межкультурной коммуникации.

М. Новиньска. Русские краткие прилагательные и их эквиваленты в польском языке с точки зрения лингводидактики.

Н.Л. Тихомирова. Глубинные ценности культуры с точки зрения коммуникативных задач обучения РКИ.

Ф. Горджи. Преодоление проблем понимания русских художественных текстов иранскими студентами-филологами.

Ма Лиши. Символический образ орла в русской лингвокультуре.

Юсеф Зейна. Паремиологические средства объективации концепта «семья» в арабском и русском языковом сознании.

Е.В. Макарова. Домашний очаг русской интеллигенции и революция в романе «Белая гвардия» М.А. Булгакова.

Ян Жуй. Жанровые характеристики публичной биографии.

В.А. Рязанова, А.И. Бровец. История словарей сокращений.

Ма Цзянь. Восклицательные высказывания в эмоциональном аспекте: семантика и средства выражения.

Куртай Арьола. Признаки употребления эвфемизмов в живых журналах.

*Ключевые слова и аннотации статей,
размещенных в журнале
«Международный аспирантский вестник» № 3, 2021*

Ли Дуо, Ф.М. Ержанова

**Образовательный потенциал коротких видео как учебного материала на занятиях
РКИ**

Интерактивные технологии, видеоматериалы, китайская аудитория, короткие видео, TikTok.

Рост интереса китайских студентов к изучению русского языка требует новых, более эффективных методов обучения русскому языку как иностранному. Проблема исследования заключается в необходимости поиска новых подходов к развитию коммуникативных и страноведческих компетенций иностранных студентов, изучающих русский язык. При изучении проблемы были использованы методы наукометрического анализа, контент-анализ. По итогам исследования были выявлены преимущества и особенности использования видео на занятиях по русскому языку в иностранной аудитории, выделены основные виды коротких видео, представленные на платформе TikTok.

Li Duo, F.M. Yerzhanova

Educational potential of short videos as teaching material in RFL lessons

Interactive technologies, videos, Chinese audience, short videos, TikTok.

The growing interest of Chinese students in learning Russian requires new, more effective methods of teaching Russian as a foreign language. The research problem lies in the need to search for new approaches to the development of the communicative and regional studies competencies of foreign students studying the Russian language. Methods of scientometric analysis and content analysis were used to study the problem. Based on the results of the study, the advantages and features of using video in Russian language classes in a foreign audience were identified, and the main types of short videos presented on the TikTok platform were identified.

Комацу Маами

Вид русского глагола в современных японских учебниках и учебных пособиях по изучению русского языка

Категория вида глагола, коммуникативно-деятельностный подход, грамматико-переводный метод обучения, принципы обучения.

В настоящей статье анализируются учебники и пособия для начального и основного этапов обучения видам глагола русского языка в японской аудитории. Целью данной статьи является рассмотрение особенностей способов презентации и обучения видам русского глагола японских учащихся, а также выявление проблем усвоения вида японцами. Особое внимание было обращено на методику обучения видам речевой деятельности, которая принята в учебных заведениях Японии и отражена в современных национальных учебно-методических пособиях по РКИ.

Komatsu Mami

Russian language modern Japanese textbooks and teaching aids: the type of Russian verb

The category of the verb type, the communicative-activity approach, the grammatical-translation method of teaching, the principles of teaching.

This article analyzes textbooks and manuals for the initial and basic stages of learning Russian verb types in the Japanese audience. The purpose of this article is to consider the features of the ways of presentation and teaching the types of the Russian verb to Japanese students, as well as to identify the problems of assimilation of the form by the Japanese. Special attention was paid to the methods of teaching types of speech activity, which are accepted in educational institutions in Japan and are reflected in modern national educational and methodological manuals on RCT.

Е.П. Ульянова, М.Н. Ульянов

«Занимательная физика»: игровые технологии как средство обучения иностранных слушателей

Физика, подготовительный факультет, русский как иностранный, игра, игровые технологии.

В предлагаемой статье представлен опыт преподавания физики на подготовительном факультете. Наряду с традиционными формами работы с иностранными студентами активно применялись игровые технологии. Рассматриваются различные игровые приемы, способствующие повышению мотивации студентов к получению знаний и успешному освоению основного материала курса. Благодаря игровым технологиям удалось добиться эффективного усвоения программы по физике: учащиеся знают основные законы и понятия, верно решают задачи и отвечают на вопросы, закреплён практический и теоретический материал.

E.P. Ulyanova, M.N. Ulyanov

«Entertaining physics»: game technologies as a means of teaching foreign students

Physics, preparatory faculty, Russian as a foreign language, game, game technologies.

This article presents the experience of teaching physics at the preparatory faculty. Gaming technologies were actively used along with the traditional forms of work with foreign students. Various game techniques are considered that help to increase motivation of students to acquire knowledge and successfully study the main material of the course. Thanks to gaming technologies, it was possible to achieve a successful study of the physics program: students know the basic laws and concepts, solve tasks and other questions without error, practical and theoretical material is fixed.

М.В. Куликова, О.Н. Халеева

Современные художественные тексты для домашнего чтения иностранных студентов-филологов в условиях онлайн-обучения

Методика преподавания РКИ, домашнее чтение, современная русская литература, работа с художественным текстом в условиях онлайн-обучения, иностранные студенты-филологи.

Статья посвящена вопросам отбора художественных текстов для домашнего чтения иностранных студентов-филологов. Приведены примеры текстов современной русской литературы для чтения на уровне В1–В2. Рассмотрены специфика и этапы работы с текстом в условиях онлайн-обучения. Описаны виды заданий и упражнений на примере рассказа Елены Здорик «Старые письма».

M.V. Kulikova, O.N. Khaleeva

Home reading of modern literary texts for the foreign students-philologist in the conditions of online-education

Teaching methods of Russian as a foreign language, home reading, modern Russian literature, working with literary texts in the conditions of online education, foreign students-philologist.

The article is devoted to the selection of literary texts for home reading by foreign students of Philology. Texts examples of modern Russian literature for reading on the level of B1–B2 are given. The specifics and stages of working with the text in the conditions of online education are analyzed. The types of tasks and exercises are described on the example of story Old letters by Elena Zdorik.

Линь Лицзюань, Линь Лимэй

Приемы обучения предмету «Культура России» в рамках инициативы «Один пояс и один путь» в КНР

«Один пояс и один путь», предмет «Культура России», приемы обучения.

В данной статье рассматриваются приемы обучения предмету «Культура России» в Яньбяньском университете КНР с целью развития способности к самостоятельному обучению, расширения кругозора, повышения восприимчивости студентов к культуре, совершенствования навыков межкультурного общения в подготовке специалистов по русскому языку, отвечающих потребностям инициативы «Один пояс и один путь».

Lin Li-Juan, Lin Li-Mei

Teaching Strategies for Russian Culture Course in China under the Belt and Road Initiative

The Belt and Road Initiative, Russian Culture Course, teaching strategies.

This paper mainly discusses the teaching strategies of the course called Russian culture in Yanbian University of China in order to improve students' independent learning ability, expand students' international vision, promote students' cultural sensitivity and perfect students' intercultural communication skills, which help to cultivate Russian talents meeting the requirements of the Belt and Road Initiative.

З.З. Саидов, С.А. Дерябина

Аутентичные тексты современных русских писателей как стимул речевой деятельности при изучении русского языка в таджикской школе

Аутентичный текст, речевая деятельность, русский язык как иностранный, таджикская школа, современные русские писатели.

В статье речь идет об аутентичных текстах современных русских писателей как одном из стимулов речевой деятельности в процессе изучения русского языка в таджикской школе. Рассматривается понятие «аутентичный текст», аргументируется целесообразность его использования на уроках русского языка в таджикской школе с целью развития речевой деятельности учащихся. В качестве примера отобраны такие рассказы современных русских писателей XXI века, как «Служба попутчика» Е.Г. Водолазкина, «Четыре пышки» С. Мосовой, «Укол в сердце» С.А. Шаргунова. На основании анализа выбранных текстов делается вывод об их методическом потенциале при обучении русскому языку в таджикской школе.

Z.Z. Saidov, S.A. Deryabina

Authentic texts of modern Russian writers as an incentive for speech activity in learning Russian in Tajik schools

Authentic text, speech activity, Russian as a foreign language, Tajik school, Russian modern writers.

This article is devoted to the use of authentic texts of modern Russian writers as one of the incentives of speech activity in the process of learning Russian as a foreign language in Tajik schools. The author gives the concept of an authentic text, and also explains why these texts can be effectively used at the lessons of Russian as a foreign language in a Tajik school in order to stimulate the speech activity of students. The authors analyze a number of short stories of modern Russian writers (The Duty of a Fellow-Traveller by E.G. Vodolazkin, The Four Pikelets by S. Mossova, Hit at Heart by S.A. Shargunov) from the point of view of their effectiveness at Russian language lessons in Tajik schools. The authors conclude that the authentic texts of modern Russian writers can be successfully used as one of the incentives of speech activity in learning Russian in Tajik schools.

Гао Юе, П.К. Иванов

Этнокультурные стереотипы носителей русского языка о китайских предпринимателях: методика выявления и семантический анализ

Этнокультурный стереотип, китайские предприниматели, генерализующие суждения, количественный анализ, интернет-коммуникация, лакуны.

В статье рассматривается содержание этнокультурных стереотипов, сформировавшихся у носителей русского языка по отношению к китайским предпринимателям. Основу метода изучения их семантики составил количественный анализ психологических, коммуникативных и поведенческих характеристик, использованных в интернет-коммуникации для формирования представления о данной этносоциальной группе. Материалом исследования стал корпус тематически ориентированных текстов, наиболее доступных для пользователей русскоязычного сегмента сети Интернет. Стандартным способом выражения стереотипов в рамках данного корпуса стали обобщающие суждения, формирующиеся за счет использования лексических единиц и синтаксических моделей, значение которых обладает потенциалом к генерализации. Ряд наиболее частотных характеристик формирует ядро стереотипного представления следующим образом: китайские предприниматели долго выстраивают доверительные отношения с партнерами и коллегами, ориентируясь в первую очередь на их статус, должность и личную репутацию, неторопливы в процессе переговоров, редко открыто показывают свои намерения, а также не склонны точно выполнять условия договора.

Gao Yue, P.K. Ivanov

The Russian speakers' ethnocultural stereotypes about the Chinese entrepreneurs: methodology of identification and semantic analysis

Ethnocultural stereotype, Chinese entrepreneurs, generalized statements, quantitative analysis, Internet-traffic, lacunas.

The article analyses content of ethnocultural stereotypes formed among Russian speakers regarding the Chinese entrepreneurs. The method of studying their semantics is based on a quantitative analysis of the psychological, communicative and behavioral characteristics used on the Internet to form an idea of this ethnosocial group. The research looks at the corpus of subject-oriented texts that are most accessible to users of the Russian-language segment of the Internet. Generalized statements are supposed to be the standard way of expressing stereotypes

within this corpus. These statements are formed by the use of lexical units and syntactic models, which meaning has generalizing potential. A number of most frequent characteristics form the core of the stereotypical representation as follow: Chinese entrepreneurs take a long time to build trusting relationships with partners and colleagues focusing primarily on status, position and personal reputation, they are unhurried in the process of negotiation, they rarely open their intentions and are not inclined to accurately fulfill the terms of the contract.

А.И. Копытин

Исследование аксиологического аспекта кинодискурса в контексте межкультурной коммуникации

Кинодискурс, художественный кинодискурс, военный кинодискурс, межкультурная коммуникация, ценности, аксиологические установки, национальная картина мира.

В статье анализируется аксиологический аспект национальной картины мира. Определяется мера влияния ценностных установок на успешность межкультурной коммуникации. На основе вербального компонента военного кинодискурса выделяются ценности, характерные для британской культуры.

A.I. Kopytin

Research of the axiological aspect of film discourse in the context of intercultural communication

Film discourse, artistic film discourse, military film discourse, intercultural communication, values, axiological attitudes, national picture of the world.

This paper considers the axiological aspect of the national picture of the world and measures the influence of value attitudes on the success of intercultural communication. It determines the values characteristic of British culture on the basis of the verbal component analysis of the military film discourse.

М. Новиньска

Русские краткие прилагательные и их эквиваленты в польском языке с точки зрения лингводидактики

Имя прилагательное, русский язык, русский язык как иностранный, польский язык, польская аудитория.

В программе обучения русскому языку как иностранному в польской аудитории изучается тема кратких и полных форм имен прилагательных только на продвинутом уровне. В то же время на данный момент еще не найдено эффективного метода представления этой темы польской аудитории.

В данной статье сравниваются стилистические функции кратких форм имен прилагательных в русском языке с их эквивалентами в польском языке. Предложен материал, который может способствовать лучшему усвоению данной темы польскоговорящими учащимися.

M. Nowińska

Russian short adjectives and their equivalents in Polish from the point of view of linguodidactics

Adjective, Russian language, Russian as a foreign language, Polish language, Polish audience.

In the program of teaching Russian as a foreign language in the Polish audience, attention is drawn to the topic of short and full forms of adjectives only at an advanced level. At the same time, one effective method of presenting this topic to a Polish audience has not yet been found. This article compares the different stylistic functions of short forms of adjectives in Russian with their equivalents in Polish. The article is an attempt to describe material that can facilitate the assimilation of this topic by Polish-speaking students.

Н.Л. Тихомирова

**Глубинные ценности культуры с точки зрения коммуникативных задач обучения
РКИ**

Межкультурная коммуникация, глубинные ценности культуры, преодоление стереотипов, модели культуры, упражнения-ледоколы, адаптация иностранцев к жизни и работе в России.

В статье рассматриваются модели культуры, принятые в межкультурной коммуникации, а также глубинные ценности культуры, вызывающие трудности в процессе межкультурного общения. Даны примеры «упражнений-ледоколов», которые вобрали в себя опыт современной методики РКИ и опыт тренингов в области межкультурной адаптации. Результаты апробации подтверждают, что упражнения являются эффективным методом адаптации иностранцев к жизни и работе в России, снижающим межкультурные конфликты.

N.L. Tikhomirova

Underlying cultural values regarding the communicative tasks of teaching RFL

Intercultural communication, underlying cultural values, overcoming stereotypes, cultural models, icebreaking exercises, adaptation of foreigners to life and work in Russia.

The article examines both the models of culture established in intercultural communication and the underlying cultural values that cause difficulties in the process of intercultural communication. The author gives the examples of «icebreaking exercises», which have absorbed the experience of both modern methodology of RFL as well as the experience of trainings in the intercultural communication. The testing results confirm that exercises are an effective method for foreigners to adapt to life and work in Russia, reducing intercultural conflicts.

Ф. Горджи

Преодоление проблем понимания русских художественных текстов иранскими студентами-филологами

Фоновые знания, художественный текст, перевод, лингвокультурологическая информация, персидский язык, русский язык как иностранный.

Статья представляет собой анализ перевода на персидский язык произведения В.С. Токаревой «Счастливый конец». Рассматриваются возможности перевода и лингвострановедческого комментирования художественного текста на русском языке. Отмечаются и конкретные приемы, которые выбрали переводчики, чтобы передать содержание произведения В. Токаревой на персидском языке.

Fatemeh Gorji

Overcoming the problems of understanding Russian literary texts by Iranian students of philology

Background knowledge, literary text, translation, linguocultural information, Persian, Russian as a foreign language.

The article presents an analysis of the translation of the work of V.S. Tokareva Happy End into Persian. This article discusses the possibilities of translation and linguistic and cultural commenting of a literary text in Russian. The article also considers specific translation solutions that the translators have chosen to convey the content of V. Tokareva's work in Persian.

Ма Лиши

Символический образ орла в русской лингвокультуре

Орел, символ, образ, лингвокультурология, ценность.

Данная статья посвящена орнитологическому символу «орел» в русской лингвокультуре. Рассматриваются понятийные, образные и оценочные характеристики концепта «орел». Ассоциативные признаки этого образа обусловлены биологическими характеристиками орла – его величиной и способом добывания пищи. Символизация орла реализуется в направлениях «царская власть», «сила», «благородство», «свобода» и «победа».

Ma Lishi

A symbolic image of eagle in the Russian language and culture

Eagle, symbol, image, language and culture, value.

The paper deals with an ornithological symbol Eagle in the Russian language and culture. Notion, image and evaluation of this concept are analyzed as the basis of its symbolic potential. Its associations are determined by the biological properties of this bird – its size and the way it feeds. Symbolization of eagle is realized in the following directions: royal power, might, generosity, freedom, and victory.

Юсеф Зейна

Паремиологические средства объективации концепта «семья» в арабском и русском языковом сознании

Паремиологические средства, лингвокультурология, культурный концепт, семья, концептосфера, этнокультура.

В любой лингвокультуре универсальный концепт «семья» является показателем духовной и материальной культуры нации, ее представлений, традиций и жизненных установок. Данный концепт относят к числу важнейших ценностных ориентиров общественного и человеческого поведения.

В статье представлен комплексный сопоставительный анализ паремиологических средств выражения концепта «семья» в арабском и русском языках в этнокультурологическом и семантическом аспектах. На материале паремий исследуются особенности супружеского отношения и детско-родительских отношений как основных семантических полей, образующих концепт «семья». Представлены тождественные и дифференциальные паремиологические признаки обоих языков, включающие указанный концепт.

Zeina Yousef

Paremiological means of objectification of a concept family in Russian and Arabic language consciousness

Paremiological means, cultural linguistics, cultural concepts, family, conceptsphere, ethnic culture.

In any linguoculture the universal concept of family is a marker of the spiritual and material culture of a nation, its ideas, traditions and life attitudes. This concept is one of the most important value orientations of social and human behavior. The article provides a comprehensive comparative analysis of the paremiological means of expression of a concept family in Russian and Arabic language in the semantic and ethnic-cultural aspects. Basing on proverbs the specificities of Marital relations and parent-child relationships are studied as the main semantic fields of the concept family. The article presents the differences and identical features of Russian and Arabic proverbs with the above mentioned concept.

Е.В. Макарова

**Домашний очаг русской интеллигенции и революция в романе «Белая гвардия»
М.А. Булгакова**

Домашний очаг, революция, мотив, дом, семья.

В статье раскрывается противоречивое изменение социокультурного содержания понятия «домашний очаг» в свете революционных событий 1917 года. В описаниях домашнего очага дореволюционной России в романе «Белая гвардия» М.А. Булгакова звучат мотивы благополучия и стабильности, преемственности поколений, жизни как праздника и праздника как традиции.

В эпизодах, повествующих о революционных событиях, языковая репрезентация домашнего очага существенно меняется: на передний план выходят мотивы обреченности, сожаления об утраченном, фантазмагоричности и призрачности бытия, фатальной поспешности, бессмысленности бегства.

Проведенное исследование позволило восстановить фрагмент языковой картины мира русской интеллигенции накануне революции и в революционное время. Подобные фоновые знания о культуре способствуют формированию и совершенствованию социолингвистической компетенции студентов, изучающих русский язык как иностранный.

E.V. Makarova

Home center of Russian intellectuals and the revolution in the novel The White Guard by M.A. Bulgakov

Home center, revolution, motive, home, family.

The article shows the contradictory change in the socio-cultural content of the concept of the fire-side in the framework of the Russian Revolution 1917. In the descriptions of home and family of pre-revolutionary Russia in the novels the White Guard by M.A. Bulgakov the motives of well-being and stability and the continuity of generations are eloquently heard. In the episodes depicting revolutionary events, the linguistic representation of home and family changes significantly: motives of doom, regret about the lost, surrealism and tenuous imaginings, fatal haste and uselessness of flight come to the foreground.

The study made it possible to restore a fragment of the linguistic picture of the world of the Russian intelligentsia on the eve of the revolution and in revolutionary times. Such background knowledge about culture facilitates the development and improvement of the sociolinguistic competence of students studying Russian as a foreign language.

Ян Жуй

Жанровые характеристики публичной биографии

Публичная биография, приватная биография, жанровые характеристики, биографический жанр, дискурс, персонаж.

Данная работа посвящена публичной биографии как жанру документального и художественного дискурса. Важнейшие признаки этого жанра – фактичность, историчность и завершенность. Биография как документальный жанр распадается на различные жанровые разновидности – резюме, генеалогию, мемуары и др. Художественная биография включает не только факты из жизни конкретной личности, но и оценку биографом этих фактов. Разновидностью художественной биографии является изложение событий из жизни вымышленного героя в условиях определенной эпохи. Целью данной работы является характеристика публичной биографии в разных типах дискурса. Проанализированы тексты деловых и художественных биографий.

Yang Rui

Stylistic characteristics of public biography

Public biography, private biography, stylistic characteristics, biographical genre, discourse, character.

The paper is devoted to a public biography as a genre of documentary and artistic discourse. The main features of this genre may be are factuality, historicity and completeness. Biography as a documentary genre is subdivided into several subgenres, such as resume, genealogy, memoirs, etc. Artistic biography includes not only facts from the life of a concrete individual, but also their evaluation by a biographer. Its variety is a biography of a person created by imagination of a writer, and such story is immersed in a concrete set of circumstances of a concrete epoch. The purpose of this work is to characterize public biography in different types of discourse. The texts of business and artistic biographies are analyzed.

В.А. Рязанова, А.И. Бровец

История словарей сокращений

Словарь сокращений, словарь аббревиатур, аббревиация, акронимия, сложносокращенное слово, лексикография.

В статье рассматриваются 15 словарей сокращений, созданных в период с первой половины XX в. до настоящего времени. Целью статьи является определение тенденций, связанных с принципами описания сокращений, наполнением и сферой употребления изученных словарей. Новизна данного исследования определена анализом недостатков традиционного подхода к описанию аббревиатур, предполагающего толкование сокращенной единицы через единственно возможный синтаксический эквивалент. Описание сложносокращенных слов и аббревиатур через парафразу ограничивает толковый потенциал словарной статьи. Преодоление данного ограничения видится в двух решениях: в описании всех реально представленных в текстах эквивалентных аббревиатуре словосочетаний, формирующих гнездо эквивалентности, а не аббревиатурную пару, и в полноценном толковании лексического значения аббревиатуры, которое часто является идиоматизированным и не эксплицируется в эквивалентном словосочетании. Оба данных решения лежат в синхронно-функциональной плоскости, принципы которой отражены в создаваемом «Толковом словаре сложносокращенных слов русского языка» под редакцией В.И. Теркулова, где в качестве объекта описания выступают сложносокращенные слова с позиции их функционирования в актуальных текстах.

V.A. Riazanova, A.I. Brovets

History of abbreviations dictionaries

Abbreviation dictionary, abbreviation dictionary, abbreviation, acronymy, compound abbreviated word, lexicography.

The article discusses fifteen dictionaries of abbreviations created in the period from the first half of the XX century until now. The purpose of the article is to identify trends related to the principles of describing abbreviations, the content and scope of the studied dictionaries. The novelty of this research is determined by the analysis of the shortcomings of the traditional approach to the description of abbreviations, which presupposes the interpretation of an abbreviated unit through the only possible syntactic equivalent. The description of compound-

abbreviated words and abbreviations through a paraphrase limits the explanatory potential of the dictionary entry. Overcoming this limitation is seen in two solutions: in the description of all phrases equivalent to the abbreviation actually presented in the texts, which form a nest of equivalence, and not an abbreviation pair, and in the full interpretation of the lexical meaning of the abbreviation, which is often idiomatized and is not explicated in an equivalent phrase. Both of these solutions lie in the synchronous-functional plane, the principles of which are reflected in the Explanatory Dictionary of Russian Compound Words edited by V.I. Terkulov, where compound words are the object of description from the point of view of their functioning in actual texts.

Ма Цзянь

Восклицательные высказывания в эмоциональном аспекте: семантика и средства выражения

Эмотивность, восклицание, восклицательное предложение, семантика оценки, эмотивное средство, перевод.

Данная статья посвящена рассмотрению эмоциональных высказываний в форме восклицания – предложения, специально предназначенного для выражения эмоций как цели высказывания. На материале художественного текста китайского писателя и его перевода на русский язык показано, что восклицания передают не только позитивное, но и негативное содержание. Продемонстрировано значительное сходство употребления восклицания в неблизкородственных языках. Выявлены некоторые способы выражения восклицания.

Ma Jian

Exclamation statements in emotional aspect: semantics and means of expression

Emotiveness, exclamation, exclamatory sentence, evaluation semantics, emotive agent, translation.

This article is devoted to the consideration of emotional utterances in the form of an exclamation – a sentence specifically designed to express emotions as the goal of utterance. Based on the material of the literary text of the Chinese writer and its translation into Russian, it is shown that exclamations convey not only positive, but also negative content. A significant similarity in the use of exclamation in non-closely related languages has been demonstrated. Some ways of expressing an exclamation have been identified.

Куртай Арьола

Признаки употребления эвфемизмов в живых журналах

Эвфемизм, живые журналы, признаки.

Статья посвящена рассмотрению признаков употребления эвфемизмов как средств вторичной номинации в социальных сетях. Выделены тематические группы и микрогруппы эвфемизмов, определены контекстуальные ситуативные факторы в интернет-комментариях живых журналов, влияющие на формирование вторичных названий в русском языке.

Kurtaj Arjola

SIGNS OF THE USE OF EUPHEMISMS IN LIVEJOURNALS

Euphemism, LiveJournal, signs.

Article is devoted to consideration of signs of use of euphemisms as means of secondary nomination in social networks. Theme groups and micro groups of euphemisms are allocated, contextual situational factors are identified in the internet-comments of liveJournals, affecting the formation of secondary names in Russian.